

---

УДК 81'373.45

ББК 81.2-3

Л 68

**Лобковская Л.П.**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры методики и практики преподавания иностранных языков и культур Краснодарского государственного университета культуры и искусств; e-mail: lusminda@mail.ru*

## **Проблема поиска универсального семантического метаязыка**

*(Рецензирована)*

### ***Аннотация:***

Рассматриваются интернационализмы как универсальные концептуальные смыслы или универсальные лингвокультурные концепты, так как проблема интернациональной лексики как языкового явления тесно связана с явлением семантических универсалий. Показано, что для анализа интернациональных слов чрезвычайно важной является идея А. Вежбицкой о разработке универсального метаязыка, образованного из фундаментальных концептов и понятного всем народам в мире. Отмечается, что для этого необходимо выявить систему архисем/примитивов.

### ***Ключевые слова:***

Заемствования, интернациональные слова, архисемы, примитивы, фундаментальные концепты, универсальный метаязык.

**Lobkovskaya L.P.**

*Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Techniques and Practice of Teaching Foreign Language and Cultures, Krasnodar State University of Culture and Arts; e-mail: lusminda@mail.ru*

## **Searches for universal semantic metalanguage**

### ***Abstract:***

The paper examines internationalisms as universal conceptual senses or universal linguocultural concepts. The problem related to international lexicon as a language phenomenon is closely connected with the phenomenon of semantic universals. In this connection the author shows that A.Vezhbitskaya's idea about development of the universal metalanguage formed of fundamental concepts, which is clear to all people in the world, is extremely important for the analysis of international words. It is noted that for this purpose it is necessary to reveal a system of archisemes / primitives.

### ***Keywords:***

Borrows, international words, archisemes, primitives, fundamental concepts, universal metalanguage.

Проблема изучения и описания интернациональной лексики не теряет своей актуальности и получает дальнейшее развитие в связи с появлением новых направлений в современной лингвистике. Достижения когнитивистики и лингво-

---

культурологии способствуют раскрытию и объяснению происхождения и универсальности многих языковых явлений, среди которых интернационализмы занимают особое место.

Сегодня обращение к этой проблеме объясняется той неуклонно возрастающей ролью, которую играют международные слова и термины в самых различных областях языковой деятельности, так или иначе связанных с процессами взаимодействия языков.

Существование международного, или «интернационального», лексического фонда как явления признаётся большинством специалистов. Вопросы его описания до сегодняшнего дня касались в основном принципов определения границ фонда или его объёма.

Заемствование слов из одних языков в другие происходит в процессе этнических и языковых контактов, и лишь некоторые из них становятся интернационализмами. Процесс языкового взаимообогащения протекает на фоне этнокультурного взаимодействия народов. Характер и особенности такого взаимодействия в разные эпохи и в различных регионах могут быть разными, и это во многом зависит от степени географического, экономического и политического положения контактирующих народов, а также от степени близости или дальности языков [1: 55-58].

Учитывая тот факт, что лексические интернационализмы образуют межъязыковой словарный фонд, можно предположить, что существует некий универсальный метаязык, образованный из фундаментальных концептов. Фундаментальные концепты – это культуроспецифичные или врожденные концепты, которые являются частью генетического наследия человека. «Их универсальный характер обуславливает развитие универсальных же мыслеобразов, которые уже в конкретном национальном языке реализуются в контексте культуры того или иного народа» [2: 190]. В связи с этим, согласно А.Вежбицкой,

«нет никаких оснований полагать, что они будут различаться от одного человеческого сообщества к другому» [3: 17].

По мнению А.Вежбицкой, существует общая база фундаментальных концептов человеческой культуры, понятная всем носителям языков и общая для всех лингвокультур, это своего рода «фундамент, на котором строится семантическая система того или иного языка» [3: 17].

Особый интерес эта проблема вызывает в настоящее время, когда интеграционные процессы в области науки и техники достигли весьма высокого уровня и продолжают неуклонно развиваться. Данная ситуация выдвигает проблему интернационализмов в число наиболее актуальных проблем языкознания, привлекает все большее внимание и отечественных, и зарубежных лингвистов.

Лексические интернационализмы давно стали объектом изучения лингвистов. Нельзя не учитывать тот факт, что древнейшие слои интернационализмов в европейских языках сложились в определенные периоды формирования цивилизаций, причем наиболее интенсивно международная лексика появляется в эпоху капитализма. В первой половине XIX в. проявилась характерная особенность развитых европейских литературных языков – существование в них значительной прослойки сходной по форме и по значению лексики [4: 61-62].

Корпус международной лексики в языках Европы был зафиксирован в конце XIX в. и использован в практике интерлингвистики создателями международных вспомогательных, или клановых, языков. Л.Заменгоф описывал общеевропейские интернационализмы, в том числе в составе русского языка. Следует отметить, что в этот период не учитывались ни качественные, ни количественные критерии интернациональности, однако отмечалось, что существуют слова, «уже успевшие сделаться интернациональными» [5: 106].

Из всей сложной и многообразной

---

совокупности интернациональных элементов анализу подвергались слова греко-латинского происхождения сходного значения и звучания в европейских языках – так называемые европеизмы. Ученые высказывали предположения, что иных интернационализмов не существует, и подлинно интернациональная лексика, равно представляющая все языки мира, якобы возникнет в будущем [6: 199]. Другие авторы, чрезмерно преувеличивали роль греко-латинизмов, видя только в них зародыш будущего единого языка человечества.

В начале XX века ученые пытались разработать «Международный терминологический код» [5: 113], в соответствии с которым были бы определены критерии выделения и описания интернационализмов. Однако и в настоящее время понятие и характеристики интернационализмов неоднозначны. Проблема определения интернационализмов состоит в том, что они «имеют двойной статус: как единицы лексической системы каждого отдельного языка и как общие единицы всего языкового союза» [4: 63].

Интернационализмы сочетают в себе одновременно национальные и интернациональные черты, выявляя свой интернациональный характер при синхронном сопоставлении с соответствующими аналогами в национальных языках (русском, английском, немецком и др.).

Проблема понимания и толкования интернационализмов представляет сложный процесс, учитывающий разные аспекты, и, в первую очередь, семантический аспект рассматриваемых языковых феноменов. Для анализа интернационализмов чрезвычайно важной можно счи-

тать идею А.Вежбицкой о разработке универсального метаязыка, понятного всем народам в мире. При этом она отмечает, что «абсолютный порядок понимания» зависит от семантической сложности. Например, нельзя понять концепты «обещать» и «разоблачать» без предварительного понимания концепта «говорить», поскольку обещание и разоблачение основаны на говорении» [3: 12-13].

Следует пояснить, что автор выделяет «врожденные» и культуроспецифичные концепты. Согласно А.Вежбицкой, «врожденными являются не культуроспецифичные концепты, такие как «bureaucrat» (бюрократ, чиновник), «boomerang» (бумеранг) или «kow-tow» (лакействовать, низкопоклонничать), но только те, которые обнаруживаются во всех языках, такие как «лицо» (person) и «вещь» (thing), «делать» (do) и «произойти» (happen), «где» (where) и «когда» (when) или «хороший» (good) и «плохой» (bad). Все другие концепты должны быть благоприобретенными через посредство «языка как орудия культуры» [3: 24].

Теорию об универсальных элементарных концептах, на наш взгляд, можно применить для вопроса о семантике интернационализмов. Для этого необходимо выявить систему архисем, которые А.Вежбицкая называет примитивами. Таким образом, поиск универсального метаязыка обусловлен определением круга понятий, включающего описанные выше (фундаментальные концепты, архисемы, интернационализмы, примитивы и пр.). Данные вопросы представляются целесообразными и перспективными в нашей дальнейшей работе.

### Примечания:

1. Лобковская Л.П. Квазиинтернациональная лексика как явление межъязыковой асимметрии. Краснодар, 2009. 215 с.
2. Хайруллина Р.Х., Айчичек М., Бозташ А. Универсальные культурные концепты в контексте межкультурной коммуникации // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2011. Вып. 3. С. 188-193.

- 
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Яз. рус. культуры, 1999. 780 с.
  4. Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. 1961. № 3. С. 60-68.
  5. Бесекирска Л. Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1997. 265 с.
  6. Свадост Э. Как возникнет общий язык. М.: Наука, 1968. 287 с.

#### **References:**

1. Lobkovskaya L.P. Quasi-international vocabulary as a phenomenon of interlingual asymmetry. Krasnodar, 2009. 215 pp.
2. Khayrullina R.Kh., Aychichek M., Boztash A. Universal cultural concepts in the context of intercultural communication // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». 2011. Issue 3. P. 188-193.
3. Wierzbicka A. Semantic universals and the description of languages. M.: Languages of Russian culture, 1999. 780 pp.
4. Akulenko V.V. Does the international vocabulary exist? // Problems of Linguistics. 1961. No. 3. P. 60-68.
5. Besekirska L. International vocabulary in medical terminology of the Russian language: Dissertation for the Dr. of Philology degree. M., 1997. 265 pp.
6. Svadost E. How the universal language will appear. M.: Nauka, 1968. 287 pp.